

DOI: 10.17234/SRAZ.66.25

UDK: 811.134.2'366:811.163.42

UDK: 811.134.2:37

Original scientific paper

Recibido el 3 de mayo de 2021

Aceptado para la publicación el 18 de octubre de 2021

## *Se luchamos o luchamos, ahí está la duda*

*Ana María Valencia Spoljaric*

*Maša Musulin*

*Universidad de Zagreb, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales*

*avalenci@ffzg.hr*

*mmusulin@ffzg.hr*

En la adquisición de una nueva lengua, con frecuencia ocurren varias transferencias, dependiendo de si se trata de una lengua tipológicamente similar o no, del periodo de exposición a la lengua meta y de otros indicadores varios, por lo que se impone la pregunta de qué rige ese tipo de transferencia y por qué a veces ocurre frecuentemente, a veces nunca o casi nunca. Los casos de transferencia morfológica a menudo aparecen cuando la lengua meta y la lengua de origen poseen elementos morfológicos similares, pero no es necesariamente una regla general (Ringbom, 2007).

En croata y en español hay cuatro categorías de verbos pronominales que en algunos casos no coinciden, lo que genera ciertas dudas entre los estudiantes de español como LE. El corpus lo conforman 316 ensayos escritos por los estudiantes de Lengua y Literaturas Hispánicas de los estudios de grado de la Universidad de Zagreb. Extrajimos ejemplos de interferencia de la L1, y analizamos en qué contextos y cómo se genera la influencia de L1 en la lengua meta.

*Palabras clave:* verbos pronominales, transferencia, transferencia morfológica, enseñanza de español

### **Introducción**

Ringbom (1987) destaca que la lengua materna influye en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y esto se debe a menudo a las similitudes que existen entre los dos idiomas, por lo cual se esperan errores en las estructuras gramaticales que aparecen en dichas lenguas, la materna y la L2. Kellerman (1983) habla sobre dos hipótesis que están relacionadas con la percepción del alumno de su propia lengua y con los elementos lingüísticos de cada una, es decir, que cada transferencia tiene ciertos límites donde el alumno toma decisiones sobre lo que puede ser transferido, especialmente si una estructura de la L1 se percibe como especial, lo que reduce la probabilidad de transferencia de esta estructura a la lengua extranjera. "Si la lengua meta está muy alejada de la L1, la transferencia ocurre en la producción cuando el alumno supone que las estructuras en ambas

lenguas funcionan de una manera más o menos igual, lo que puede producir más errores” (Ringbom 2007: 25). En la investigación de la que se hablará a continuación, se quiso averiguar si la categoría de la pronominalidad, que existe en ambas lenguas en cuestión, produce transferencias negativas en la adquisición de la L2 (español) y si es posible establecer un patrón (modelo) entre los verbos y la frecuencia de los fallos.

## La pronominalidad

Aunque hay varias perspectivas en cuanto a la clasificación de la pronominalidad, dependiendo del punto de vista de los autores, mencionaremos las más prominentes. Barić et. al. (2015: 247) llaman verbos pronominales a aquellos que llevan el pronombre reflexivo *se* (que no cambia según la persona y el número como en español). También los dividen en verbos pronominales verdaderos —la acción se ejerce en el propio agente—, recíprocos o autorreflexivos —dos sujetos o más ejercen la acción uno(s) a otro(s)— y los falsos —los que no entran en las primeras dos categorías—. Los falsos los dividen según el significado, el sitio donde ocurre la acción, etc. Es interesante mencionar que Silić y Pranjković (2007) no consideran que se trata de verbos reflexivos cuando el pronombre *se* tiene la función sintáctica de objeto (p. ej. *vestirse* en croata *odijevati se*) a diferencia de los verbos como *reírse* o *arrepentirse* (cro. *smijati se, kajati se*).

La *Nueva gramática de la lengua española*, por otro lado, menciona tres criterios (2009: §41.13j) al analizar los verbos pronominales: morfológico, sintáctico y semántico, pero cabe mencionar que la *Nueva gramática* también distingue entre la función sintáctica y el rasgo pronominal de los verbos teniendo en cuenta el hecho “de que el latín admitiera el uso de algunos de estos verbos en su interpretación pasiva además de en la reflexiva” (§41.13c). Es más, destaca que los verbos que se refieren al aseo personal en latín se usaban en la voz pasiva: “(lavāri ‘lavarse’, tondēri ‘rasurarse’, vestīri ‘vestirse’) de lo cual entiende que el énfasis era en el agente y se concebían como procesos que afectan al que los realiza, más que como acciones que lleva a cabo sobre sí mismo”, lo cual evidencia su intransitividad.

Es interesante que, al igual que Silić y Pranjković (2007), llama verbos intrínsecamente reflexivos a aquellos que no se pueden usar sin el pronombre átono y lo corrobora con el mismo ejemplo, *arrepentirse* (\*yo arrepiento ~ \*ja kajem).

A continuación, se mostrarán los casos donde por interferencia del croata, los informantes asignan o no la pronominalidad a ciertos verbos que bajo una determinada acepción no deberían llevarla.

## Muestra recogida

Se tomó como base para la presente investigación un corpus conformado por las tareas que los estudiantes de Lengua y Literaturas Hispánicas de los estudios de grado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de

Zagreb redactaron durante el año académico 2018/2019. Se trata de 316 ensayos en total (4 por estudiante) del primer, segundo y tercer año, ensayos que redactaron en el último cuatrimestre de dicho año académico. De este corpus se extrajeron las muestras que ejemplifican la interferencia de la morfología de los verbos croatas en el uso de los verbos en español.

Para facilitar el análisis, las muestras se han dividido en tres grandes grupos. El primero abarca los verbos que en español no son pronominales, pero por influencia de su par croata, los estudiantes los hacen pronominales. El segundo grupo lo representan los verbos que en español son pronominales; sin embargo, los estudiantes no registran el pronombre para dichos verbos debido a que en croata no son pronominales. El último grupo recoge los verbos que tienen usos específicos en español, pero su par en croata no presenta esta peculiaridad. Es importante mencionar que la mayoría de verbos recolectados dependiendo de la acepción pueden o no ser pronominales por lo que en el análisis se especificará en qué acepción se registra la interferencia del verbo en croata.

Para corroborar la pronominalidad o no de los verbos en español, se ha recurrido a los diccionarios más renombrados de la lengua española. El primero, y que representa la base para los significados y pronominalidad de los verbos, es el *Diccionario de la lengua española* (en adelante: *DLE*), la obra representativa no solo de la Real Academia Española, sino de las diversas Academias de los países donde se habla español. Asimismo, para corroborar los usos o mostrar otros matices, se consultaron los siguientes diccionarios: *Diccionario panhispánico de dudas* (en adelante: *DPD*), publicado por la RAE, que recoge las dudas del uso de la lengua entre los hispanohablantes; *Diccionario de uso del español* (en adelante: *DUE*), de María Moliner, una de las obras lexicográficas más consultadas; *Diccionario del español actual* (en adelante: *DEA*), de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, así como el *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (en adelante: *DDD*), de Manuel Seco.

## **Análisis**

A continuación, presentaremos el análisis de las muestras, divididas en los tres grupos mencionados.

### **Verbos no pronominales en español (que en croata son pronominales)**

Del corpus que hemos formado hemos recogido en total 16 ejemplos de la interferencia de la pronominalidad croata en los verbos en español, los cuales se muestran en la Tabla 1:

Tabla 1. Verbos no pronominales en español (que en croata son pronominales)

En español	En croata
Suceder	<i>Dogoditi se</i>
Luchar	<i>Boriti se</i>
Rezar	<i>Moliti se</i>
Descansar	<i>Odmoriti se</i>
Socializar	<i>Socijalizirati se</i>
Sudar	<i>Znojiti se</i>
Ocurrir	<i>Dogoditi se</i>
Nacer	<i>Roditi se</i>
Jugar	<i>Igrati se</i>
Continuar	<i>Nastaviti se</i>
Mejorar	<i>Poboljšati se</i>
Recordar	<i>Sjetiti se</i>
Cambiar	<i>Promijeniti se</i>
Disminuir	<i>Smanjiti se</i>
Aumentar	<i>Povećati se</i>
Empeorar	<i>Pogoršati se</i>

En (1) *Esto que se sucedió en un club de Dubái no me extraña*, podemos observar la interferencia del croata al pronominalizar el verbo *suced*er, que, en las cinco acepciones que tiene en el *DLE*, ninguna es pronominal. Tampoco lo son *luchar*, *rezar*, *descansar*, *socializar*, en ninguna de sus acepciones, ni *sudar*, que, sin embargo, cuenta con la frase malsonante *sudársela*, ‘ser indiferente’. *Ocurrir*, con el significado que comparte con su par croata, ‘suceder’, no es pronominal, pero también cuenta con una acepción que es doblemente pronominal, *ocurrírsele*, ‘dicho de una idea: Venirse a la mente de repente y sin esperarla’. Es con esta última construcción donde los estudiantes encuentran dificultad por el uso de dos pronombres, por lo que encontramos ejemplos como el siguiente (2) *Los padres no se ocurre lo que pueden estar pensando sus hijos*, donde debió decirse *A los padres no se les ocurre...*

En cuanto a *nacer*, que cuenta con dos significados en los que es pronominal según el *DLE*, con la acepción que nos atañe, ‘salir del vientre materno’, no es pronominal. Sin embargo, encontramos oraciones como (3) *Mi abuela se nació en la ciudad de Slavonski Brod*, donde por influencia de *roditi se*, se agrega el pronombre.

En el caso de *jugar*, con el significado de ‘arriesgarse’ o ‘apostar’ es pronominal. En los otros casos, sea transitivo o intransitivo, no va acompañado del pronombre. Sin embargo, en croata bajo la acepción de ‘entretenerse’ o ‘divertirse’ es pronominal. Por ello, obtenemos oraciones como la siguiente: (4) *Ahora los niños no se juegan en las calles porque están en casa mirando la tele*, donde debió decirse *no juegan en las calles...*

*Continuar* en el *DLE* cuenta con tres acepciones. Con el significado de ‘seguir haciendo lo empezado’ o ‘durar’ no es pronominal. Sin embargo, en el ejemplo

(5) *Gonzalo se continúa con la misma actitud, nadie lo soporta* vemos la influencia del croata *nastaviti se*.

En el caso de *mejorar*, observamos que el *DLE* recoge también un uso pronominal, pero para la acepción ‘Ir recobrando la salud perdida, restablecerse’. Por lo que en (6) *Todavía tenemos mucho trabajo para que la posición de la mujer trabajadora en este mundo se mejore* es notoria la influencia de su par croata *poboljšati se*, que tanto referido a ‘recuperarse de una enfermedad’ como ‘adelante, hacer pasar a un lugar mejor’ es pronominal.

Es interesante el caso del verbo *recordar*. El *DLE* registra que solo con la acepción de ‘despertar’ puede ser pronominal, pero es muy poco usado. Asimismo, el *DPD* reafirma que «estos usos [pronominales], normales en el español medieval y clásico, han quedado relegados al habla coloquial o popular de algunas zonas, tanto de España como de América». La misma advertencia la hacen el *DDD* y el *DEA*. Sin embargo, en (7) *Hoy me he recordado de una fiesta en mi pueblo*, observamos la influencia no solo del pronombre, *sjetiti se*, sino del caso que exige ese verbo, el genitivo, representado por la preposición *de*. El *DDD* sostiene que «no es normal hoy el uso pronominal, ya sea como transitivo, ya sea como intransitivo con *de*».

En el caso de *cambiar*, *disminuir*, *aumentar* y *empeorar*, si bien es cierto que el *DLE* recoge que pueden ser también pronominales en las acepciones que nos atañen, cabe destacar dos puntos. El primero es que sus respectivas contrapartes en croata *promijeniti se*, *smanjiti se*, *povećati se* y *pogoršati se* son pronominales, por ello el uso constante por parte de los estudiantes del pronombre acompañando estos verbos. En el ejemplo (8) *La gente no se cambia así que déjalo* no es necesario añadir el pronombre, ya que tiene un valor intransitivo propio. Debió decirse *La gente no cambia*. El segundo punto es que tanto el *DEA* como el *DUE* para *cambiar* con la idea de ‘Mudar o alterar su condición o apariencia física o moral’ no especifican la pronominalidad, y tampoco para ninguna de las acepciones de los tres verbos restantes.

### Verbos pronominales en español (que en croata no son pronominales)

A continuación, mostramos siete ejemplos de verbos que son pronominales con una acepción determinada, pero en croata, con la misma acepción, no lo son.

Tabla 2. Verbos pronominales en español (que en croata no son pronominales)

En español	En croata
Enterarse de	<i>Saznati</i>
Darse cuenta de	<i>Shvatiti</i>
Sentarse	<i>Sjesti</i>
Quitarse	<i>Skidati</i>
Ponerse	<i>Staviti</i>
Comunicarse	<i>Komunicirati</i>
Aprovecharse de	<i>Iskoristiti</i>

Las acepciones que nos atañen son las que reflejan los verbos en croata, los cuales no son pronominales, por ello la influencia al formular los pares en español. Dichas acepciones son las siguientes, *enterarse de*, ‘informarse de algo’; *darse cuenta de*, ‘percatarse de algo’; *sentarse*, ‘acomodarse en un lugar, apoyando en él las nalgas’; *quitarse*, ‘apartar del cuerpo una vestimenta’; *ponerse*, ‘colocarse una vestimenta’; *comunicarse*, ‘relacionarse [una pers. con otras] para manifestar o compartir sus ideas y sentimientos’ y *aprovecharse de*, ‘sacar provecho de algo o de alguien’. En (9) *Recuerdo el momento en el cual enteramos que íbamos a tener una hija*, apreciamos la ausencia del pronombre, debería ser *nos enteramos*.<sup>1</sup>

### Verbos con usos específicos

En este grupo presentamos tres verbos que pueden o no ser pronominales, variando levemente su matiz. Son casos en los que los estudiantes suelen presentar problemas al hacer uso de ellos.

Tabla 3. Verbos con usos específicos

En español	En croata
Regresar	<i>Vratiti se</i>
Decidir	<i>Odlučiti se</i>
Olvidar	<i>Zaboraviti</i>

Sin embargo, como se puede observar por su par en croata, los estudiantes tienden a hacer estos verbos en español pronominales, sin distinción alguna. El verbo *regresar*, con el significado de ‘volver al lugar donde se partió’, como mencionan tanto del *DLE* como el *DUE*, el uso pronominal es particular de Latinoamérica.

En el caso de *decidir* y *olvidar*, se trata de verbos que si se hacen pronominales exigen el uso de la preposición regida y varían en cierto grado su matiz. *Decidir* no va acompañado del pronombre cuando se refiere a ‘formar juicio o propósito’, pero con el matiz agregado de ‘elegir’ o ‘hacerse el propósito’ o ‘tras una reflexión o vacilación’ sí lleva el pronombre, además de la preposición *por* o *a*, respectivamente, como lo resaltan el *DLE*, el *DUE* y el *DEA*. En cuanto a *olvidar*, el uso pronominal acompañado del complemento *de* da el matiz de ‘perder de la memoria, de la consideración o de la estima’ (*DLE*). Incluso tenemos la construcción pronominal sin complemento preposicional, pero acompañada de un complemento indirecto, que cobra el matiz de ‘irse una cosa de la memoria, de la imaginación o del pensamiento’ *se me olvidó* (*DUE*). Con estas dos construcciones no solo ocurre que mayormente las hacen pronominales, sino que al hacerlo

<sup>1</sup> Asimismo, observamos la ausencia del complemento preposicional *de*, preposición que incluso los nativos suelen olvidar, cayendo en *queísmo*, tal y como lo destaca el *DPD*: «En el habla esmerada, no debe suprimirse la preposición». Por lo tanto, debió decirse *nos enteramos de que íbamos a tener una hija*.

olvidan colocar el complemento preposicional regido, como en (10) *Marcos no estaba seguro de qué se trataba y se decidió seguir a Juan*. Debió decirse *se decidió a seguir a Juan*.

## Conclusión

Como hemos apreciado, la pronominalidad expresada según la lengua materna, en este caso, el croata, representa una fuerte influencia en los estudiantes de español al querer reproducir en español dicha estructura. El primer grupo muestra que los verbos pronominales en croata convierten los verbos en español también en pronominales, por ejemplo, *socializar* o *rezar*. Incluso, hay verbos que pueden ser pronominales, como en croata, pero dicha pronominalidad está reservada a una de las acepciones de dicho verbo, como *mejorar* que es un verbo transitivo que no necesita pronombre con el significado de ‘poner algo mejor’; sin embargo, cuando se refiere a la salud, ‘ponerse mejor de salud’, es pronominal, *mejorarse*. Esta situación la vemos en amplitud en la Tabla 2, donde se recogen verbos que pueden o no ser pronominales en español, pero el significado varía y la falta del pronombre no se corresponde con el significado de su par croata.

Asimismo, no solo se ha notado la falta de congruencia en el uso del pronombre entre las dos lenguas, sino que los estudiantes también cometen otros dos fallos. Algunos verbos que son pronominales en español van regidos de su complemento preposicional, lo cual suelen olvidar. Por ejemplo, *darse cuenta de*. En (11) *Tan pronto como el dueño se dio cuenta que no me gustaba esa comida, me ofreció otras opciones*, debió decirse *se dio cuenta de que*. Asimismo, por influencia del croata, olvidan conjugar el pronombre en concordancia con la persona ya que en croata el pronombre *se* se mantiene para todas las personas. A saber: (12) *Solamente se olvidas de todo lo que estaba pasando en mi casa*. Debió decirse *te olvidas de todo*.

## Bibliografía

- Barić, E. et al. (2015). *Hrvatska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga.
- Moliner, María (1967). *Diccionario de uso del español*, 1a. ed. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*, [1.ª edición], <https://www.rae.es/dpd/> [17/09/2019].
- Real Academia Española – ASALE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*, [versión 23.3 en línea], <https://dle.rae.es> (15/09/2019).
- Seco, Manuel [2002]. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, [11.ª ed.], Barcelona: Espasa.
- Seco, Manuel; Andrés, Olimpia; Ramos, Gabino Ramos (1999). *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.



- Silić, Josip; Pranjković, Ivo (2007). *Gramatika hrvatskoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
- Kellerman, E. (1983). Now you see it, now you don't. In Gass, S. and Selinker, L. (eds.) *Language transfer in language learning*. Rowley, MA: Newbury House, pp. 112–134.
- Ringbom, H. (1987). *The role of the first language in foreign language learning*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Ringbom, H. (2007). *Cross-linguistic Similarity in Foreign Language Learning*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

## Povratni glagoli u španjolskome i hrvatskome jeziku

Pri usvajanju novog jezika uvijek se javljaju različite vrste prijenosa, ovisno o tome jesu li jezici tipološki slični ili ne, trajanju izloženosti stranom jeziku i drugim utjecajima zbog čega se nameće pitanje o čemu ovisi prijenos i zašto se ponekad javlja često, a ponekad nikada. Primjere morfološkog prijenosa često možemo vidjeti u slučajevima kada prvi jezik i ciljani jezik imaju slične morfološke elemente unutar svoga sustava, iako ni to nije pravilo bez iznimke..

U hrvatskome i španjolskome postoje četiri kategorije povratnih glagola koji se u nekim slučajevima ne podudaraju, zbog čega dolazi do jezične nesigurnosti kod studenata koji uče španjolski kao J2. Osim toga, u hrvatskome se, za razliku od španjolskoga, za sva lica jednine i množine koristi ista zamjenica. Korpus se sastoji od 316 pisanih tekstova studenata preddiplomskog studija španjolskoga jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Izdvojili smo primjere odstupanja od J1, analizirali kontekste i u kojoj je mjeri izražen utjecaj prvoga na ciljani jezik i kako na to utječu godine studija i učenja španjolskoga jezika.

*Ključne riječi:* povratni glagoli, prijenos, usvajanje španjolskog kao stranog, morfološka odstupanja